大阪公立大学医学部附属病院における翻訳業務委託（単価契約）に関する
質問書に対する回答書

質 問 事 項		
仕 様 書 項 目 番 号	質 問 内 容	回 答
4.契約単価項目 ①翻訳予定文字数	英語→日本語1,730の1,730は文字数(1,730字)で間違いないか。(1,730字ではなく1,730"単語"ではないか)	英語→日本語の翻訳予定数は“文字数”ではなく、“単語数(1,730ワード)”です。
4.契約単価項目 ①翻訳予定文字数	「英語→日本語1730」という記載の単位は、単語数と考えてよろしいでしょうか。文字数換算の場合、スペース込みの文字数でしょうか。	同上
4.契約単価項目 ①翻訳予定文字数	見積は1文字単価だが、1回あたりの最低受注数量を設定いただけるか。設定がない場合、1回あたりの最低受注量は何文字程度と想定すればよいか。(最低でも1回300字以上で依頼いただく、など)	1回の最低発注数量につきましては設定を設けておりません。過去の実績では300字以上での依頼は多いため、可能な限り纏めて(最低300字以上で)一括して依頼します。
4.契約単価項目 ②レイアウト原稿予定枚数	PDFから編集可能な拡張子(Word・Excel・PowerPointなど)への変換が必要な原稿へのレイアウトについては、精密なレイアウト再現ができない場合がある (In DesignやIllustratorレベルのレイアウトは求められない)という前提理解があると考えるとよいか。	図表を含むPDFからの翻訳依頼については、精密なレイアウト再現よりも翻訳文の可読性を最優先してほしいため、InDesignやIllustratorレベルの精密なレイアウト調整は求めています。
7.その他	翻訳納期の記載がないが、納期は依頼時に内容と文字数によりその都度設定できると考えるとよいか。今回の見積は特急料金ではなく通常料金でよいか。 (たとえば、3000字まで1週間、10000字まで1ヶ月等の目安よりも急ぐことが多いと想定される場合は特急料金での見積も可能)	翻訳納期につきましては、都度、依頼時に確認しています。 院内での目安としては、最大1,200文字程度の文書を基準に、 通常対応：5～7営業日程度 急ぎ対応：3営業日程度 で周知していますが、実際の納期は文書内容や文字数などにより変動する場合がありますことも予め共有しています。 急ぎ対応の場合も通常対応と同じ契約単価となります。
4.契約単価項目 ①翻訳予定文字数	中国語は簡体字でよろしいでしょうか。	中国語は簡体字で依頼します。

質 問 事 項		
仕 様 書 項 目 番 号	質 問 内 容	回 答
4.契約単価項目 ①レイアウト原稿予定枚数	レイアウトは上書きの調整、もしくは併記仕上げのどちらでしょうか。併記の場合は、文単位・パラグラフ単位・ページ単位のどちらになりますでしょうか。	レイアウト調整は、文書により上書き調整とする場合と併記とする場合があります。併記の場合は医療文書はパラグラフ単位、それ以外は文単位とし、依頼時に指定します。
4.契約単価項目 ②レイアウト原稿予定枚数	レイアウト枚数見込みは全言語合計の枚数と思われるのですが、各言語の内訳をご教示いただけますでしょうか。	レイアウト枚数は診療科ごとの依頼ベースであるため、詳細な内訳は回答できかねますが、原則として1文書につき英語・中国語・ベトナム語の3言語で翻訳を行い、一部(診断書、診療情報提供書など)は英語のみのため、全体としては英語の翻訳依頼が他言語より多くなる見込みです。(昨年度の実績数量では、英語368、中国語324、ベトナム語313、韓国語1です)
6	履行場所が大学附属病院となっておりますが、契約期間が令和7年7月1日から9ヶ月間であり、その期間病院内にて作業を続けることを意味しているのでしょうか。それとも翻訳原稿を電子ファイル(メール添付など)で送付頂き、翻訳物を電子ファイルにて納品するので宜しいでしょうか。	翻訳作業につきましては、原稿を電子ファイルにて共有クラウド上で発注し、納品も同様にクラウド上で行います。そのため、契約期間中に病院内で作業することはありません。
4.契約単価項目 ①翻訳予定文字数	契約期間中の翻訳依頼は、毎月安定したご依頼数量が見込まれますか。または、時期によりご依頼数量に大きな変動(例:特定の月への集中)はありますか。 時期が集中されることを見込まれる場合、参考までに時期もご教示可能でしょうか。	翻訳の依頼につきましては、診療科からの依頼に基づき発注するため、毎月の発注数量については月ごとに変動します。集中する時期については診療科からの依頼状況により異なります。 翻訳依頼が集中する場合には、可能な限り事前にお伝えします。
4.契約単価項目 ②レイアウト原稿予定数量(関連:3.業務内容)	PDF原稿に写真やイラスト(医療イラスト、院内写真等)が含まれる場合は、テキストのみが対象か、こういった対応をご想定されますでしょうか。	PDF原稿の写真やイラストが含まれる場合も変換の対象に含めます。翻訳についてはテキスト部分のみ対応するものとします。